

È ora di conoscersi meglio - Zeit, sich besser kennen zu lernen
Ein Projekt, die Bekanntschaft zwischen der italienischen und deutschen Sprachgruppe zu fördern.

Wiederum startet das Amt für Zweisprachigkeit und Fremdsprachen vom Landesamt für italienische Kultur eine Initiative, die auf durchaus unübliche Art und Weise die Bedeutung der zweiten Sprache und die Notwendigkeit eines verstärkten Dialoges zwischen den kulturellen Wirklichkeiten, die in unserem Land zusammenleben, hervorhebt. Dieses Mal werden gerade die kulturellen Institutionen, die Medien und die bekanntesten Aspekte des sozialen Lebens, in der „anderen Sprache“ präsentiert. Es wurden einige emblematische Bereiche der zwei Sprachgruppen gewählt, über die man oft spricht, deren Geschichte und Charakteristiken aber nicht immer bekannt sind; oft handelt es sich um parallele Wirklichkeiten mit vergleichbaren Sachverhalten in der jeweils anderen Sprachgruppe.

Wenn wir die gegenseitigen Eigenheiten besser kennen, wird es uns leichter fallen, die gemeinsamen Bereiche zu vergrößern. Das Projekt sieht fünf Begegnungen vor, koordiniert von zwei Moderatoren, bei denen die Vereine und Institutionen, deren Geschichte und aktuelle Einsatzbereiche in der zweiten Sprache vorgestellt werden, um so eine Basis für eine nützliche Auseinandersetzung zu schaffen. Ein herzliches Dankeschön an jene, die sich zur Verwirklichung dieses sicher originellen Projektes zur Verfügung gestellt, sich persönlich darauf eingelassen und somit ein nachahmenswertes Beispiel geliefert haben.

Der Landesrat
Dr. Luigi Cigolla

Alto Adige – Dolomiten

19.03.2003

ore 18.00 Uhr

Libera Università di Bolzano / Freie Universität Bozen
Biblioteca / Bibliothek
Bolzano, Via Sernesi, 1 / Bozen, Sernesisstraße 1

Ospiti / Gäste

Mauro Fattor

Caporedattore Alto Adige
Parla in tedesco del quotidiano
“Alto Adige - Corriere delle Alpi”

Toni Ebner

Chefredatteur der Dolomiten
Spricht auf Italienisch über die Tageszeitung
„Dolomiten - Tagblatt der Südtiroler”

Moderatori / Moderatoren

Nives Simonetti - programmista / regista RAI
Peter Paul Kainrath - Kulturvermittler

Segue dibattito / Anschließende Diskussion

Circolo Culturale La Comune Südtiroler Kulturinstitut

02.04.2003

ore 18.00 Uhr

Antico Municipio / Altes Rathaus
Sala conferenze / Konferenzraum
Bolzano, Portici, 30 / Bozen, Lauben 30

Ospiti / Gäste

Sandro Forcato

Presidente La Comune
Parla in tedesco del Circolo Culturale La Comune

Peter Silbernagl

Direktor des Südtiroler Kulturinstitutes
Spricht auf Italienisch über das Südtiroler Kulturinstitut

Moderatori / Moderatoren

Nives Simonetti - programmista / regista RAI
Peter Paul Kainrath - Kulturvermittler

Segue dibattito / Anschließende Diskussion

U.P.A.D. – VHS

16.04.2003

ore 18.00 Uhr

Accademia Europea / Europäische Akademie
Foyer
Bolzano, Viale Druso, 1 / Bozen, Drususstr. 1

Ospiti / Gäste

Elena D’Addio

Direttrice U.P.A.D.
Parla in tedesco dell’ Università Popolare delle Alpi Dolomitiche

Oswald Rogger

Präsident des VHS
Spricht auf Italienisch über den
Verband der Volkshochschulen Südtirols

Moderatori / Moderatoren

Nives Simonetti - programmista / regista RAI
Peter Paul Kainrath - Kulturvermittler

Segue dibattito / Anschließende Diskussion

Croce Rossa – Weisses Kreuz

07.05.2003

ore 18.00 Uhr

Ospedale / Krankenhaus
Foyer
Bolzano, Via L. Böhler, 5 / Bozen, L. Böhlerstr. 5

Ospiti / Gäste

Giorgio Pasetto

Vicecommissario Croce Rossa, Comitato Provincia Autonoma Alto Adige
Parla in tedesco della Croce Rossa Italiana

Georg Rammlmair

Präsident des Weissen Kreuzes
Spricht auf Italienisch über den Landesrettungsverein Weisses Kreuz

Moderatori / Moderatoren

Nives Simonetti - programmista / regista RAI
Peter Paul Kainrath - Kulturvermittler

Segue dibattito / Anschließende Diskussion

C.A.I. – AVS

14.05.2003

ore 18.00 Uhr

Museo di Scienze naturali dell’Alto Adige / Naturmuseum Südtirol
1° piano / 1. Stock
Bolzano, Via Bottai, 1 / Bozen, Bindergasse 1

Ospiti / Gäste

Franco Capraro

Presidente C.A.I. - Alto Adige
Parla in tedesco del Club Alpino Italiano

Luis Vonmetz

Präsident des AVS - Hauptleitung
Spricht auf Italienisch über den Alpenverein Südtirol

Moderatoren / Moderatori

Nives Simonetti - programmista / regista RAI
Peter Paul Kainrath - Kulturvermittler

Segue dibattito / Anschließende Diskussion

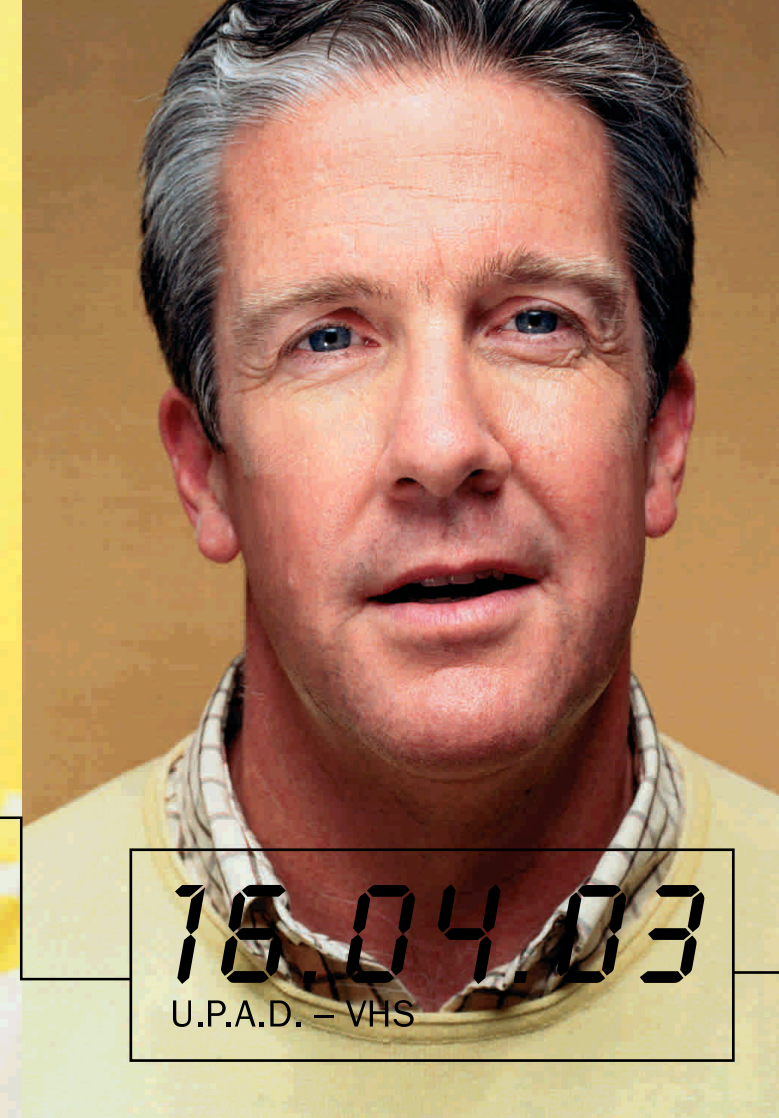
**È ora di
conoscersi
meglio
Zeit, sich
besser
kennen zu
lernen**



È ora di conoscersi meglio - Zeit, sich besser kennen zu lernen
Un progetto per favorire la conoscenza reciproca dei gruppi italiano e tedesco

Ancora una volta l'Ufficio Bilinguismo e Lingue straniere dell'Assessorato provinciale alla Cultura italiana propone un'iniziativa che vuole sottolineare, in una forma inusuale, l'importanza della seconda lingua e di un più intenso dialogo tra le realtà culturali che convivono nella nostra provincia. Sono proprio le istituzioni culturali, i media e gli aspetti più noti del vivere sociale che si presenteranno nell' "altra lingua". Sono state infatti scelte alcune emblematiche realtà dei due gruppi linguistici, di cui spesso si parla, ma delle quali non sempre si conosce la storia e le caratteristiche; sono realtà spesso gemelle, cioè hanno una corrispondente analoga realtà nell'altro gruppo. Conoscendo meglio le reciproche caratteristiche sarà più facile fare diventare sempre più vasti i terreni comuni. Il progetto propone cinque incontri, coordinati da due moderatori, nell'ambito dei quali verranno presentate, nella seconda lingua, le "schede anagrafiche" delle associazioni o istituzioni, ripercorrendone la storia e illustrandone i campi di intervento, fornendo così materiale per un'utile discussione e approfondimento. Un sentito grazie a coloro che hanno dato la loro disponibilità alla realizzazione di un progetto sicuramente originale, mettendosi personalmente in "gioco", fornendo altresì un utile esempio da seguire.

L'Assessore
Dott. Luigi Cigolla



Ufficio Bilinguismo e Lingue straniere
Amt für Zweisprachigkeit und Fremdsprachen
Via del Ronco, 2 / Neubruchweg 2
Bolzano / Bozen

Mail
Ufficio.Bilinguismo@provincia.bz.it

Internet
www.provincia.bz.it/centromultilingue

Info
0471 411269 - 65

Organizzazione / Organisation
TeeR – Thomas Rainer

Si ringraziano
Libera Università di Bolzano, Comune di Bolzano, Accademia Europea Bolzano, Ospedale di Bolzano, Museo di Scienze Naturali dell'Alto Adige, Prodotti di qualità Alto Adige.
Wir danken
der Freien Universität Bozen, der Gemeinde Bozen, der Europäischen Akademie Bozen, dem Krankenhaus Bozen, dem Naturmuseum Südtirol, den Südtiroler Qualitätsprodukten.

 PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO - ALTO ADIGE
AUTONOME PROVINZ BOZEN - SÜDTIROL

 CULTURA ITALIANA
ITALIENISCHE KULTUR

 Ufficio Bilinguismo e Lingue straniere
Amt für Zweisprachigkeit und Fremdsprachen

 SOFAS / DIVANI
AUER / ORA - BZ
WWW.ROSSINI.IT